

Karta przedmiotu

FILOLOGIA ANGIELSKA: SPECJALIZACJA AMERYKANISTYKA

Studia pierwszego stopnia/ogólnoakademicki

Przedmiot: Tłumaczenia		Kod przedmiotu:
Przedmiot w języku angielskim: Translation		
Typ przedmiotu/modułu:	Obowiązkowy X	obieralny
Rok: II	Semestr: 4	
Rodzaje zajęć i liczba godzin:	Studia stacjonarne	
Ćwiczenia 30		
Liczba punktów ECTS:	3	

Cel przedmiotu	
C1	Celem zajęć jest zapoznanie z podstawowymi mechanizmami działań tłumacza; kształtowanie poprzez próby samodzielnych tłumaczeń podstawowych umiejętności tłumacza – kompetencji językowych kulturowych i specjalistycznych
C2	Nabycie podstawowej wiedzy teoretycznej w zakresie technik i operacji tłumaczeniowych
C3	Przygotowanie studenta do tłumaczenia kilku rodzajów tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin takich jak handel, prawo, nauka, marketing, reklama, ekonomia czy teksty literackie

Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji	
1	Powinien posiadać podstawową wiedzę z zakresu przedmiotu tłumaczenia
2	Powinien posiadać umiejętność krytycznej analizy tekstów
...	

Efekty kształcenia	
W zakresie wiedzy:	
EKW1	Ma uporządkowaną wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki.
EKW2	Ma uporządkowaną wiedzę szczegółową obejmującą językoznawstwo, literaturoznawstwo, kulturoznawstwo oraz translatorykę.
W zakresie umiejętności:	
EKU1	Potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i praktycznie wykorzystywać zdobyte informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.
EKU2	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów i dokumentów z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski.
W zakresie kompetencji społecznych:	
EKK1	potrafi pracować w grupie pełniąc w niej różne role, komunikując się przy użyciu języka specjalności.
EKK2	Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania .

Treści programowe przedmiotu		
Forma zajęć - ćwiczenia		
	Treści programowe	Liczba godzin
ĆW1	Przypomnienie zasad i teorii tłumaczenia, ćwiczenia wdrażające do przedmiotu	3
ĆW2	Analiza tłumaczenia literackiego: założenia, kryteria, narzędzia, Typologia błędów tłumaczeniowych	3
ĆW3	Tekst naukowy (artykuł naukowy z dziedziny wskazanej przez prowadzącego)	3
ĆW4	Specyfika tłumaczenia tekstów poetyckich na podstawie analizy angielskich tłumaczeń współczesnych poetów polskich oraz polskich tłumaczeń współczesnych poetów anglojęzycznych	3
ĆW5	Humor oraz ironia w tłumaczeniu na podstawie analizy angielskich	3

	tłumaczeń współczesnych poetów polskich oraz polskich tłumaczeń współczesnych poetów anglojęzycznych	
ĆW6	Tłumaczenie wiersza wolnego poetyckich na podstawie analizy angielskich tłumaczeń współczesnych poetów polskich oraz polskich tłumaczeń współczesnych poetów anglojęzycznych	3
ĆW7	Humor oraz ironia w tłumaczeniu, limeryki, moskaliki, epitafia autorów anglojęzycznych i polskojęzycznych	3
ĆW8	Prawo (terminologia prawna, dokumenty sądowe, wybrane akty prawne. Odczytanie dokumentów	3
ĆW9	Tłumaczenie ustne i pisemne artykułów prasowych z różnych dziedzin	3
ĆW10	Prezentacje i analiza wykonanych przez studentów tłumaczeń. Praca zaliczeniowa	3
	Suma godzin:	30

Metody i środki dydaktyczne	
1	Ćwiczenia przedmiotowe i omawianie zagadnień teoretycznych
2	Dyskusja dydaktyczna i burza mózgów
3	Praca w parach i w grupach

Sposoby oceniania	
Ocenianie kształtujące	
F1	Prace pisemne
F2	Tłumaczenia ustne
Ocenianie podsumowujące	
P1	Praca zaliczeniowa na zakończenie semestru
P2	Tłumaczenia ustne
P...	Obecność na co najmniej 80% zajęć

Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych – łączna liczba godzin w semestrze	30
Godziny kontaktowe z wykładowcą realizowane w formie (np. konsultacji) – łączna liczba godzin w semestrze	30
Przygotowanie się do ... (np. laboratorium) – łączna liczba godzin w semestrze	
Praca własna studenta	30
...	
Suma	90
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu/modułu	3

Literatura podstawowa i uzupełniająca	
1	Hejwowski K. Translation: A Cognitive-Communicative Approach Wszechnica Mazurska 2004, Dolata-Zaród A., O przekładzie tekstu specjalistycznego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000; Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006; ; Kozłowska Z., Nauczanie tłumaczenia pisemnego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000;
2	Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków: A5, 2004; Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2002; Eckstein M., Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004; Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999

Macierz efektów kształcenia	
------------------------------------	--

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów w specjalnościowych	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania
EKW1	K_W03	+++	K_W03	+++	C1,2	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKW2	K_W04	+++	K_W04	+++	C1,2	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKU1	K_U01	+++	K_U01	+++	C1,2,3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKU2	K_U16	+++	K_U16	+++	C1,2,3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKK1	K_K02	+++	K_K02	+++	C3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKK2	K_K03	+++	K_K03	+++	C3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3

Formy oceny - szczegóły	
Na ocenę 2 (ndst)	Student nie ma podstawowej wiedzy z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student nie potrafi rozpoznać typu tekstu oraz metod analizy tekstu. Student nie potrafi przeprowadzić analizy tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 3 (dst)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu ale nie zna metod analizy tekstu Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji
Na ocenę 3+ (dst+)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna niektóre metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4 (db)	Student ma więcej niż podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna większość metod analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wybranych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, nie zawsze jest otwarty na nowe idee, nie zawsze jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4+ (db+)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, zazwyczaj jest gotowy do zmiany

	decyzji.
Na ocenę 5 (bdb)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna biegle wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych zaawansowanych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, jest gotowy do zmiany decyzji.

Prowadzący zajęcia:	mgr Rafał Zygmunt
Adres e-mail:	rafmag27@interia.pl
Jednostka organizacyjna:	Instytut Neofilologii PWSZ Chełm